



# Voice-over:

## el tipo de doblaje más similar a la interpretación

La autora de esta nota cuenta en qué consiste el doblaje de voz superpuesta, conocido como *voice-over*, el cual se parece a la interpretación simultánea, pero parte de un guion ya traducido. Aquí explica cómo se lleva adelante este trabajo, que necesita de un doble abordaje profesional.

| Por la traductora pública Matilde Natalia Wolinsky, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales

En el *voice-over*, también llamado doblaje de voz superpuesta, se escucha la voz original por debajo de la del actor de doblaje. Es, por así decirlo, similar a una interpretación simultánea, pero con la diferencia de que se realiza con un guion traducido. Y es el más utilizado en documentales, *reality shows*, public reportajes, noticieros, entrevistas, videojuegos y videos corporativos o educativos, ya que la intención es que se mantengan la credibilidad y el realismo de las voces originales.

Cuando recibimos un producto audiovisual para traducir para doblaje en *voice-over*, debemos tener en cuenta algunas de sus características específicas.

Por ejemplo, la traducción tiene que ser más corta que el parlamento original, para que se pueda escuchar la voz original al principio y al final de cada parlamento. Normalmente, el actor de doblaje comienza a leer la traducción un segundo después que el interlocutor original y termina un segundo antes.

Además, en este tipo de traducción no hace falta marcar los efectos especiales que se realizan con la voz, como risas, gritos, llantos, etcétera, que sí se deben marcar en el doblaje sincronizado.

En los documentales donde hay un narrador *en off* que nunca aparece en pantalla, es común que se elimine esa voz y se la reemplace directamente por la del actor de doblaje. Esto se debe a que se considera que el narrador no está contando una experiencia personal, sino que está leyendo un guion escrito, por lo que no es necesario que se escuche la voz original. Este tipo de doblaje se llama *doblaje en off* y tiene algunas características del sincronizado, ya que se elimina la voz original, pero la adaptación se hace más fácil debido a que no hay que ajustar la traducción a los movimientos labiales. Lo más importante, en este caso, es que la traducción coincida con los cambios de imagen y con la longitud del parlamento original, para que no se superponga con el resto de los parlamentos.

### El guion traducido para *voice-over*

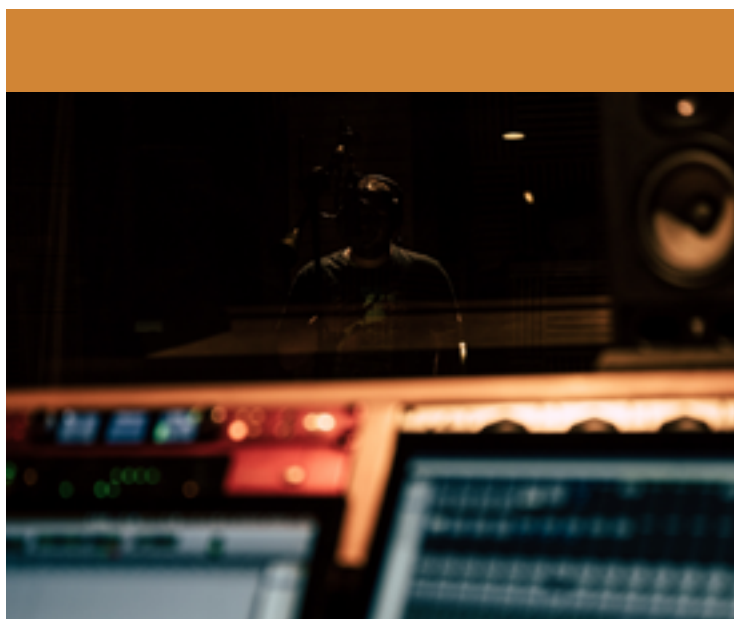
Normalmente, los códigos de tiempo vienen marcados en la lista de diálogos que el cliente envía para traducir; sin embargo, si no es así, el traductor debe marcarlos con dos dígitos para la hora, dos para los minutos y dos para los segundos, separados por dos puntos (00:00:00). Estos códigos suelen coincidir con el inicio del parlamento original, pero es común que el traductor tenga que acortar el texto para que el actor de doblaje, quien empezará a leerlo un segundo después, pueda leer todo y terminar antes que el interlocutor original.

Los personajes se marcan con los nombres o con alguna referencia (en caso de que no sepamos el nombre), a diferencia del narrador, al que debemos marcar simplemente como «narrador». También se debe señalar si el personaje está en pantalla (OC) o no (VO). Estos símbolos se pueden combinar para indicar que este cambia de posición a lo largo de su testimonio. Además, si hay canciones, se suelen marcar en el guion como «canción»; y las gráficas que aparecen en pantalla se señalan normalmente como «inserto».

### El trabajo de traducción y adaptación

El traductor debe realizar el pasaje del texto completo de un idioma al otro teniendo en cuenta las normas de ortografía y sintaxis de la lengua meta. Es importante destacar que la traducción debe estar adaptada a la cultura meta, a la forma de hablar de los interlocutores originales y al tipo de público al que se dirige el contenido. Por lo general, el cliente envía una lista de diálogos de referencia, pero, si no lo hace, el traductor trabaja solo con el video y saca los diálogos «de oído».

Como en cualquier otra especialidad de la traducción, es necesario informarse sobre el tema en cuestión para detectar si hay vocabulario especializado. Para esto, es recomendable buscar fuentes de referencia que sean confiables, como



enciclopedias, diccionarios especializados, bases de datos, etcétera. También, si el tiempo de entrega lo permite, se puede recurrir a expertos en la materia.

En cuanto a la adaptación del guion, la realiza el director de doblaje en el momento de grabar, aunque también es importante que los traductores sepamos adaptar nuestros guiones, porque esto facilita el trabajo durante la grabación. Al igual que en el doblaje sincronizado, es fundamental que mantengamos la naturalidad en la traducción, aunque hay quienes prefieren realizar una versión más literal en el principio y en el final del parlamento para que suene más creíble.

Debido a la gran variedad de temáticas de los documentales, publrreportajes y *reality shows* y otros programas que podemos ver hoy en día, hay una gran demanda de traducciones para doblaje en *voice-over*. Por eso, es esencial que el traductor conozca las características de este tipo de doblaje. ■